

С. М. Петрова¹, Динь Тхи Тху Хуен², Буй Тху Ха²

Современные технологии обучения русскому языку во вьетнамской аудитории

¹Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова, г. Якутск, Россия²Институт иностранных языков Ханойского государственного университета,
г. Ханой, Вьетнам

Аннотация. В статье рассматриваются актуальные вопросы образования во Вьетнаме, а также проблемы изучения русского языка и литературы в этой стране. Анализируются отношения к русскому языку вьетнамцев в разные годы. Указывается влияние русской литературы на становление и развитие вьетнамской национальной культуры и литературы. Дан список произведений русской литературы, включенных в школьную и вузовскую программы Вьетнама. Представлен материал экспериментального исследования изучения поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души» во вьетнамской аудитории. Путем анкетирования и бесед выявляются особенности чтения и понимания вьетнамскими студентами в переводном варианте этого известного произведения русской литературы. Результат проведения анкетирования вьетнамских студентов на предмет понимания поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души» показывает, что это произведение им интересно, хотя сложно для чтения. Читатели испытывали определенные трудности, связанные с особенностью языка и стиля авторского повествования, особенностью эпохи, спецификой русского мировоззрения и т. п. В статье предлагается авторская методика анализа поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души» профессора СВФУ Петровой С. М., с использованием современных технологий обучения русскому языку иностранцев. Представлены практические рекомендации для проведения занятий по изучению данного произведения русской литературы во вьетнамской аудитории. Рекомендуются знакомство с эпохой и личностью русского писателя, показан графико-символический анализ художественного текста на основе использования практико-ориентированных традиций в области семиотики, мнемотехники, эргономики. Даны адаптированные тексты глав поэмы Гоголя и методические задания, связанные с развитием устной связной речи, расширением словарного запаса иностранцев, совершенствованием навыков говорения и рассказывания.

Ключевые слова: русский язык и литература, Вьетнам, поэма Н. В. Гоголя «Мертвые души», авторская методика, графико-символический анализ, грамматические задания, словарно-фразеологическая работа, иностранная аудитория.

ПЕТРОВА Светлана Максимовна – д. пед. н., профессор, заведующий кафедрой русского языка как иностранного филологического факультета, Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова, г. Якутск, Россия.

E-mail: metlit@mail.ru

PETROVA Svetlana Maksimovna – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Head of the Department of Russian as a Foreign Language, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia.

ДИНЬ Тхи Тху Хуен – к. филол. н., преподаватель Института иностранных языков, Ханойский государственный университет, г. Ханой, Вьетнам.

DIN Thi Thu Hyen – PhD in Philology, Lecturer, Institute of Foreign Languages, Hanoi National University, Hanoi, Vietnam.

БУЙ Тху Ха – преподаватель Института иностранных языков, Ханойский государственный университет, г. Ханой, Вьетнам.

BUY Thu Ha – teacher, Institute of Foreign Languages, Hanoi State University, Hanoi, Vietnam.

S. M. Petrova¹, Din Thi Thu Hyen², Byi Thu Ha²**New technologies for teaching Russian to a Vietnamese audience**¹M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia²Institute of Foreign Languages, Hanoi State University, Hanoi, Vietnam

Abstract. The article considers current issues of education in Vietnam, as well as problems of studying the Russian language and literature in this country. It analyzes the attitude of the Vietnamese to the Russian language in different years. It indicates the influence of Russian literature on the formation and development of Vietnamese national culture and literature. A list of works of Russian literature included in the school and university programs of Vietnam is given. The material of an experimental study of the study of Nikolai Gogol's poem "Dead Souls" in the Vietnamese audience is presented. By means of questionnaires and conversations, the features of reading and understanding by Vietnamese students in the translated version of this famous work of Russian literature are revealed. The result of the questionnaire of Vietnamese students on the understanding of Gogol's poem "Dead Souls" shows that this work is interesting to them, although difficult to read. Readers experienced certain difficulties associated with the peculiarities of the language and style of the author's narration, the peculiarities of the era, the specifics of the Russian worldview, etc. The article proposes the author's methodology for analyzing the Gogol's "Dead Souls" by NEFU professor S.M. Petrova, using modern technologies for teaching Russian to foreigners. Practical recommendations for conducting classes on studying this work of Russian literature in a Vietnamese audience are presented. It is recommended to get acquainted with the era and personality of the Russian writer, a graphic-symbolic analysis of the artistic text is shown based on the use of practice-oriented traditions in the field of semiotics, mnemonics, ergonomics. Adapted texts of chapters of Gogol's poem and methodological tasks related to the development of oral coherent speech, expansion of the vocabulary of foreigners, improvement of speaking and storytelling skills are given.

Keywords: Russian language and literature, Vietnam, Nikolai Gogol's poem "Dead Souls", author's methodology, graphic-symbolic analysis, grammar tasks, vocabulary and phraseological work, foreign audience.

Введение

Русский язык в настоящее время приобретает всё большее значение во всем мире. В разных странах открываются Центры русского языка, функционируют филиалы ведущих вузов Российской Федерации, российские специалисты, проживающие за рубежом, обучают иностранцев русскому языку. Изменения, происходящие в мире, показывают несокрушимость России как государства и непреходящие ценности русского языка, русской литературы и культуры. Все больше людей в мире стараются понять характер русского человека через произведения русской литературы, изучая шедевры русской культуры, слушая музыку русских композиторов разных времен.

Русский язык все чаще становится не только инструментом обучения людей из разных стран, языком коммуникации, но и средством понимания психологии русского человека, его менталитета. В этом роль русской литературы как отражение кода русской нации неоспорима. Поэтому не случайно русская литература в разных странах является неисчерпаемым источником исследований зарубежных ученых. Русская литература давно нашла своих благодарных читателей в разных странах и, в частности, азиатско-тихоокеанском регионе (АТР).

Русская литература во Вьетнаме

Русская литература пользуется большой популярностью во Вьетнаме. Дипломатические отношения между Советским Союзом (ныне Российская Федерация) и Вьетнамом были официально установлены 30 января 1950 года, а литературные обмены между двумя странами сложились задолго до этого. По мнению вьетнамского исследователя Тхюй То-

ана, первые литературные связи между двумя странами обусловлены встречей вьетнамского императора Хам Нги с русской писательницей Татьяной Львовной Щепкиной-Куперник в начале XX века в Алжире, тогдашней французской колонии. После этой встречи Т. Л. Щепкина-Куперник выпустила серию мемуаров «Письма издалека». В эту серию входят мемуары «Принц Ли Тонг», главным героем которых является император Хам Нги [1]. В первые годы XX века, работая фотографом в Париже, Нгуен Ай Куок (юный Хо Ши Мин) читал произведения Л. Н. Толстого и считал себя «маленьким учеником» великого русского писателя [2].

Переводная русская литература появилась во Вьетнаме в начале XX века. Фрагменты перевода романа Л. Н. Толстого «Воскресение» были напечатаны во вьетнамской газете «Голос народа» 10 августа 1927 года. Традиции русской литературы нашли отражение. Многие вьетнамские писатели учились у русской литературы, нередко перерабатывая известные мотивы. Так, вьетнамские читатели находили много общего в произведении писателя Хо Бьеу Чань «Унылый человек» и в романе Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание», а также обнаруживали сходство между произведением Ву Банга «Дорогая, не отчаивайся» и повестью Ф. М. Достоевского «Белая ночь».

1945-1975 гг. стали «золотой вехой» русской литературы во Вьетнаме. Благодаря подписанному двумя странами в 1957 г. Соглашению о советско-вьетнамском культурном сотрудничестве, а также множеству культурных и образовательных обменов, русская литература стала особенно популярной во Вьетнаме.

Во время войны против французских колонизаторов с 1945 – 1954 гг. произведения русских писателей и поэтов активно переводились на вьетнамский язык. В частности, стихотворение К. М. Симонова «Жди меня» в переводе писателя То Хыу с французского в 1949 г. стало любимым стихотворением многих вьетнамских читателей.

Произведения русских писателей изучались в средних школах и университетах Северного Вьетнама. В школьную программу были включены такие произведения, как: «Воробей» (стихотворение в прозе) И. С. Тургенева (4 класс), «Сказка о рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина (7 класс), «Детство» А. М. Горького (9 класс), «Первый учитель» Ч. Т. Айтматова (10 класс), «Человек в футляре» А. П. Чехова (11 класс), «Я вас любил» А. С. Пушкина (11 класс), «Судьба человека» М. А. Шолохова (12 класс), стихи С. А. Есенина (12 класс) [3]. Учащиеся знакомились с такими произведениями, как «Алые паруса» А. С. Грина, «Тимур и его команда» и «Судьба барабанщика» А. П. Гайдара, «Золотой ключик, или Приключения Буратино» А. Н. Толстого. Вьетнамские школьники учили наизусть стихи А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, И. С. Тургенева. Многие поколения вьетнамцев любили и любят читать произведения Н. В. Гоголя, Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского, А. П. Чехова, А. М. Горького, М. А. Шолохова, С. А. Есенина, И. А. Бунина, Ч. Т. Айтматова, К. Г. Паустовского, О. Ф. Берггольц, А. А. Ахматовой. Особое внимание уделялось произведениям русской советской литературы о войне. Жертвенность, благородный дух борьбы за отечество, доброта и любовь к человечеству в произведениях советской русской литературы были близки вьетнамским читателям. Многие произведения стали любимыми книгами молодых вьетнамцев того времени, в том числе и произведение Н. А. Островского «Как закалялась сталь».

В последние 20 лет наблюдается тенденция к «возрождению» русской литературы во Вьетнаме, хотя количество произведений русских писателей в школьной программе сокращалось (это было связано с реформами в сфере образования). В то же время преподавание русской литературы в школах Вьетнама оставалось системным и научным. В свою очередь, сохранение количества академических часов во многих вьетнамских вузах в отноше-

нии дисциплины «Русская литература» свидетельствует об эффективности продвижения всеобъемлющего стратегического партнерства между Вьетнамом и Россией, доказывая неисчерпывающую любовь вьетнамской публики к русской литературе.

Так, в ряде университетов по всей стране предмет «Русская литература» включен в список обязательных или факультативных дисциплин. Студенты педагогических университетов, педагогических колледжей, университетов социально-гуманитарных наук в Ханое, Дананге и Хошимине, Институте иностранных языков при Ханойском государственном университете, Ханойском университете, Данангском университете, Институте иностранных языков при Хюэском университете, университете Анзянг изучают русскую литературу один или два семестра. Они имеют доступ к богатому ресурсу учебников, пособий и справочников по русской культуре. Стоит отметить, что большинство учебников, пособий и справочников посвящено таким произведениям, как: «Евгений Онегин» А. С. Пушкина, «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского, «Война и мир» Л. Н. Толстого, «Толстый и тонкий» А. П. Чехова, «Тихий Дон», «Судьба человека» М. А. Шолохова, «Мать» А. М. Горького, «Доктор Живаго» Б. Л. Пастернака, лирические стихи С. А. Есенина [4].

Среди учебных программ вышеупомянутых вузов, посвященных русской литературе, выделяется программа университета Анзянг, в которой рассматриваются произведения более 20 русских писателей как XIX, так и XX веков. Как известно, произведения русских писателей XIX века отличаются особенностью языка повествования. В них сплетены глубокий психологизм, утонченный стиль и многогранные социальные и философские размышления. Эти произведения отличает богатое и разнообразное использование литературных средств, таких как метафоры, символы и множество других художественных приёмов.

Особенности понимания вьетнамскими студентами поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души»

Одним из самых характерных для русской литературы XIX века произведений является поэма Н. В. Гоголя «Мертвые души». В университете Анзянг студенты изучают эту поэму на вьетнамском языке в переводе Хоанг Тхиеу Шона [4]. До сих пор он является единственным человеком, который перевел данное произведение на вьетнамский язык. По мнению многих исследователей, переводчику удалось передать смысл поэмы, используя понятный для вьетнамских читателей язык, не теряя при этом особенности авторской манеры повествования.

Для того, чтобы понять, как изучают вьетнамские студенты поэму Н. В. Гоголя «Мертвые души», на сколько хорошо они понимают это произведение, какие трудности испытывают вьетнамские читатели при его чтении, мы провели анкетирование 50 студентов 3 и 4 курсов кафедры литературоведения педагогического факультета Анзянгского университета. Так, на вопрос: *«Имеете ли вы представление о России эпохи Гоголя из его поэмы «Мертвые души»?* большинство опрошенных студентов (66 %) ответили, что имеют. В их комментариях было написано: *«Я вижу социальные пороки российского общества того времени», «В основе этого произведения – критика крепостнического строя», «Перед нами реалистично нарисована картина провинции России 19-го века»* и другие ответы. 26 % опрошенных затруднились ответить на этот вопрос, давая ответы типа *«Я не знаю», «Понятия не имею»*. 2 студента (8%) не ответили на этот вопрос.

На вопрос *«Что вы можете сказать о героях поэмы?»* отвечали по-разному. Многие опрошенные (18 из 50, что составило 36%) отметили, что в поэме «Мёртвые души» герои наделены яркими чертами, присущими сословию помещиков и чиновников в России. Другие 10 опрошенных (20%) ответили следующим образом: *«Каждый из нас встречал*

на своём пути в современной жизни и Чичикова, и Манилова, и Коробочку...». Остальные 22 опрошенных (44%) дали короткую оценку отдельным героям, например: «Чичиков – хитрый», «Чичиков – умный», «Все герои – плохие люди, хотя некоторых из них стоит жалеть» и т. п.

Отвечая на следующий вопрос: «**Какой герой вам больше запомнился, понравился?**», 25 из 50 опрошенных (50%) написали «Чичиков». 9 из них выбрали Манилова, 6 – Коробочку, 3 – Собакевича, 2 – Плюшкина, 1 – Ноздрева, 4 человека не ответили на этот вопрос.

На вопрос «**Какие трудности вы испытывали при чтении этой поэмы?**» опрошенные высказали разные мнения, но ответы могут быть классифицированы в следующие группы: «Непонятные устаревшие слова», «Особый, незнакомый стиль повествования», «Наличие вставных эпизодов», «Нехватка знания русской культуры, а именно образа «Тройки», «Множество метафор».

На вопрос «**Что вам больше всего нравится в этой поэме?**» студенты дают короткие ответы типа: «Герои», «Манера автора», «Описание персонажей», «Диалоги персонажей» и т. п.

На вопрос «**Как вы понимаете название поэмы?**» большинство опрошенных ответили (85%), что «Мертвые души – русские помещики, поступки которых аморальны, они живы, но их мораль мертва», 5 опрошенных (6%) объяснили, что речь идет о крепостных крестьянах, которые умерли». Остальные не смогли ответить на этот вопрос.

Результат проведения анкетирования вьетнамских студентов на предмет понимания поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души» показывает, что это произведение интересно, хотя сложно для чтения, что читатели испытывали определенные трудности, связанные с особенностью языка и стиля авторского повествования, особенностью эпохи, спецификой русского мировоззрения и т. п., при чтении этой гоголевской поэмы.

Как показали данные опроса, речь идет о переводе поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души» на вьетнамский язык. Какой бы ни был прекрасный перевод, он не может передать тот глубокий внутренний смысл, который был вложен в эту поэму автором. Здесь нужна большая хорошо продуманная подготовительная работа с понятными для вьетнамской аудитории историко-литературными комментариями.

Русисты разных стран сделали много для того, чтобы эффективно обучать иностранцев русскому языку. Однако до сих пор в методике обучения русскому языку как иностранному идут поиски наиболее эффективных форм, средств, путей изучения русского языка и литературы. Глубокая мысль заложена в словах известного российского ученого-методиста Пассова Е. И., который писал о том, что «методика есть наука, которая создает, охраняет и развивает генетический код образования» [5] (выделено нами – С. П.). К сожалению, методика как наука применительно к разным дисциплинам до сих пор остается на втором плане, а понимание её важности для постижения той или иной исследуемой науки оставляет желать лучшего. Поэма Н. В. Гоголя «Мертвые души» в иностранной аудитории стала предметом исследования российских ученых [6, 7].

Во многих вузах Российской Федерации обучаются тысячи иностранных студентов, которые изучают русский язык, постигают его тайны, чтобы в своей жизни сохранить любовь и уважение не только к России, но и к русскому языку, культуре, истории. В своей многолетней практической работе по обучению иностранных студентов русскому языку в Северо-Восточном федеральном университете им. М. К. Аммосова мы используем нашу авторскую методику, в основе которой лежат новые образовательные технологии на основе практико-ориентированных традиций семиотики [8] мнемотехники, эргономики.

Семиотика на занятиях по РКИ

Семиотика как наука о знаках получила свое развитие в XVIII-XIX вв., хотя её истоки уходят в глубокую древность. Ещё философы Древней Греции и Рима придавали большое значение знакам и символам (Платон, Сократ, Аристотель). Изучением семиотики на протяжении длительного времени занимались как зарубежные (Д. Локк, И. Кант, И.-Г. Фихте, Ч.-С. Пирс и др.), так и советские, российские ученые (А. А. Потебня, А. А. Фортунатов, А. Ф. Лосев, Ю. М. Лотман и др.) Во второй половине XX в. семиотике придали статус «методики обращения со знаками» (М. К. Мамардашвили), что особо применимо в работе с иностранцами при обучении их русскому языку. Однако в современной методике преподавания русского языка как иностранного этот подход не получил своего развития, хотя в нашей практике использование знаковой системы в работе с иностранцами показало свою эффективность.

В данной статье мы предлагаем нашу авторскую методику работы с произведениями русской литературы в иностранной аудитории Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова и, в частности, с поэмой Н. В. Гоголя «Мертвые души» [9].

Графико-символический анализ поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души» как современная технология обучения русскому языку в иностранной аудитории (авторская методика профессора СВФУ С. М. Петровой)

Н. В. Гоголь – великий русский писатель первой половины XIX в.

Произведения русских писателей хорошо известны во всем мире. Благодаря чтению русской литературы, зарубежные читатели (чаще всего в переводах) знакомятся с обычаями, традициями, историей России, открывают для себя новый мир. Одним из русских писателей, чьи произведения вызывают неподдельный интерес иностранцев, по праву является Н. В. Гоголь.

Много исследований посвящено великой поэме всех времен, поэме Н. В. Гоголя «Мертвые души». Прежде чем изучать то или иное произведение, важно понять эпоху, в которой жил писатель, знать истоки произведения, с которым придется много поработать, познакомиться с личностью художника, для того чтобы понять идею произведения [10]. Важную роль в понимании русской литературы играет словарно-фразеологическая работа, отражающая не только национальный колорит эпохи, но и дающая представление о политической, исторической, художественной жизни России Гоголя.

Первое занятие начинается со знакомства с эпохой писателя. Чтобы понять Гоголя, надо понять его время. По справедливому замечанию М. М. Бахтина: «Серьезный разговор о художнике может иметь место только на фоне «большого времени». Темой первого занятия по творчеству Н. В. Гоголя является «Россия Гоголя». Выбранные эпиграфы к этому уроку раскрывают не только суть личной жизни писателя («Я признаю Гоголя святым – это истинный мученик нашего времени». С. Т. Аксаков), но и смысл его жизни: (Н. В. Гоголь: «Я совершу!... Жизнь кипит во мне»).

Время Н. В. Гоголя – это эпоха огромного исторического перелома в жизни России рубежа XVIII-XIX вв. В России это время, с одной стороны, период становления национального самосознания после победы над Наполеоном в войне 1812 г. С другой стороны, император Николай I становится душителем восстания декабристов и национально-освободительного движения в Европе. Общее настроение в России можно охарактеризовать как тоска по прошлому и неприятие настоящего. Лучше понять эпоху Гоголя помогут «ключевые» слова, отражающие эпоху и национальный колорит русской литературы (*самодержавие, разочарование, романтизм, одиночество; губернатор, городничий, квартальный – должностное лицо в городской полиции, следившее за порядком в определенном квартале, будочник –*

низший чин в городской полиции, повытчик — служитель канцелярии, делопроизводитель, барышник — перекупщик; салоп, картуз — части мужской и женской одежды».

Важным аспектом понимания личности изучаемого писателя — это знание его биографии и ключевых событий его жизни. Великий критик начала XIX века В. Г. Белинский писал о роли изучения биографии писателя: «Зрелище жизни великого человека — великое зрелище». Сам Н. В. Гоголь писал о себе: «Я почитаюсь загадкой для всех, никто не разгадал меня совершенно» (Из письма Гоголя матери от 1 марта 1828 г.) [11]. Мать писателя Мария Ивановна была суеверной, религиозной женщиной. Гоголь унаследовал от матери такие черты характера, как мнительность, подозрительность, недоверчивость. Гоголь больше всего в жизни боялся смерти и наказания. В 5 лет он выучил алфавит и начал писать стихи. В 1817 году Николай Гоголь поступил в училище. В своих произведениях разных лет Гоголь писал, что он верит в нравственное совершенствование личности.

Литературные учителя Гоголя

Понять творчество Н. В. Гоголя очень трудно, не зная литературную школу, которую прошел писатель. Разговор об этом расширяет кругозор обучающихся, обогащает их словарный запас, развивает художественный вкус, совершенствует культуру речи. Занятие «Литературные учителя Гоголя» может быть построено как аналитическая беседа с элементами исторического, литературного комментария и с использованием различных средств наглядности (портреты писателей, иллюстрации к программным произведениям и др.). Конечно, многие из них, чье творчество оказало большое влияние на становление Н. В. Гоголя как художника слова, незнакомы иностранным студентам, но зато насколько расширятся их знания об этих писателях и их произведениях, когда они узнают, какую роль сыграли они, в частности, на создание его программного произведения, поэмы «Мертвые души». (Гомер, Данте Алигьери, Рабле Франсуа, Сервантес Мигель, Шиллер Фридрих, Грибоедов А. С., Пушкин А. С., Гете И.-В., Байрон Д.-Г., Гофман Э.-Т.-А., Скотт Вальтер [12]. Практика показала, что после таких занятий интерес к русской литературе у иностранных студентов усиливается.

При анализе поэмы Гоголя «Мертвые души» преподаватель обращает внимание на особенности жанра этого произведения — поэма в прозе. Многочисленные опорные эпизоды (характеристика героев, описание жилища, внутренние монологи, лирические отступления и др.) помогут найти ответ на данную проблему.

Эпиграфом к занятию по анализу поэмы «Мертвые души» могут быть слова Н.В. Гоголя «Показать всю Россию». Чтобы лучше понять действия главного героя поэмы Павла Ивановича Чичикова, обращаемся к таблице «Табель о рангах в России XIX века». 14 рангов в России XIX в. — это социальная лестница, от первой ступени, где обитают бедные люди, до 14 ступени, на которой находятся самые богатые, влиятельные люди, дворяне, аристократы. Чичиков появляется в поэме в ранге *коллежского советника*, что соответствует шестому месту в «Табели о рангах». Это достаточно высокое место, поэтому так высокомерно ведет себя Чичиков со многими героями поэмы, в частности, с Коробочкой, чей покойный муж занимал 10 место в Табели о рангах.

Первое знакомство иностранных студентов с поэмой Н. В. Гоголя «Мертвые души» может произойти на занятиях, когда обучающиеся владеют русским языком на уровне А2. На данном этапе очень важна работа по развитию устной связной речи, по совершенствованию речевой деятельности, по расширению словарного запаса, по развитию навыков говорения и пересказа. В этом им помогает созданный нами адаптированный текст, в котором сохраняется общий смысл изучаемого эпизода, передается национальный колорит произведения русской литературы, сохраняется атмосфера эпохи, в которой жил Н. В. Го-

голь, языковые особенности художественного стиля поэмы. Объём текста не должен превышать требуемых стандартом РКИ 10-12 предложений. Текст должен быть с проставленными ударениями, что очень важно для иностранных обучающихся. Предложение должно быть небольшим, легко запоминающимся, по возможности со знакомыми словами. Однако в тексте могут быть и незнакомые слова, в таком случае в конце каждого такого текста даны задания, связанные с чтением и пересказом, а также словарная работа. Большое значение для осуществления цели подобной работы имеет умение иностранцев составлять предложение из представленных слов текста, что находит отражение в грамматическом задании.

Как показала наша практика, подобная работа очень эффективна, так как иностранцы начинают лучше владеть устной связной речью, расширяется их словарный запас. Они сами формулируют вопросы по тексту и отвечают на поставленные им вопросы. В качестве образца покажем эту работу на примере 1 главы поэмы. Курсивом выделены слова, с которыми нужна объяснительная работа, расширяющая словарный запас обучающихся. Жирным шрифтом выделены предложения из текста, отражающие языковые особенности гоголевского стиля. Каждой главе соответствует графика, помогающая студентам воссоздать текст и пересказать его.

Глава 1. Приезд Чичикова в город N

Коллежский советник Пáвeл Ивáнович Чичиков въехал в гóрод в красíвой брíчке. **«В брíчке сидéл госпoдiн, не красáвец, но и не дурнóй нарúжности, ни слíшком толст, ни слíшком тóнок; нeлúзя скáзaть, чтóбы стар, однáко жe и не так, чтóбы слíшком мóлод».** Он остановiлся в гостíнице со сoвoими слúгами. Чичиков рeшил пoсeтитъ глáвных чинóвников гóрода. Хoзýевам гóрода Чичиков пoнрáвился, пoтoмý что он всех хвалíл, всем лúстил. Чичикова приглáсили нa вeчeрiнку. Чичиков пoзнáкoмился со мнóгими пoмéщиками – Мани́ловым, Собакéвичем, Нoздрéвым и другiми. Все стáли приглáшaть Чичикова к сeбe в гóсти [13].

Вопросы и задания для закрепления пройденного материала и самопроверки:

1. Прочитать и пересказать текст.

2. Словарно-фразеологическая работа. Найти в словаре выделенные в тексте слова (коллежский советник, бричка, гостиница, слуга, кучер, лакей, чиновник, хвалить, лстить, помещик).

3. Грамматическое задание. Составить предложения со словами: *Коллежский советник, Павел Иванович Чичиков, въехать, город, красивая бричка. Он, остановиться, гостиница, свой, слуги. Чичиков, решить, посетить, главный, чиновники, город. Хозяева, город, Чичиков, понравиться, он, все, хвалить, все, лстить.*

Этой главе соответствует графический рисунок в виде неправильного круга с заостренными углами, символизирующими уродливое общество, в котором живут герои поэмы.

Все последующие главы построены в таком же порядке, но при этом обращается внимание на детали, создающие неповторимый колорит того или иного героя. Так, во 2 главе, в которой Чичиков встречается с помещиком Маниловым, автор обращает внимание на красивую внешность помещика, но при этом указывает, что «В дóме у негó былá красíвая мéбель, но не хватáло двух крéсел. Он любíл читáть. На егó столé лежáла кнiга, *открýтая на 14 стрáнице ужé 2 гóда.* Мани́лов гoворíл мáло, но мнóго думáл. А о чём, непoнýтно» [13].

Манилов изображается в виде изогнутых линий, символизирующих натуру героя, преклоняющегося перед богатыми людьми.

В третьей главе «Помещица Настасья Петровна Коробочка» перед Чичиковым предстает другой тип помещицы. В отличие от Манилова, в дóме Корóбочки всё «чiсто,

прибрано, всё разложено в мешочках. На дворе гуляла разная жизнь: свинья, куры» и др.[13]. Но автор отмечает *скупость и хитрость* Коробочки: она не хочет дешево *продавать* «мёртвые души». Графическое изображение Коробочки представляет собой прямоугольник, похожий на коробку.

В четвертой главе Чичиков встречается с помещиком Ноздрёвым, которого все называли «историческим человеком», потому что он всегда попадал в разные *истории*. Ему 35 лет. Это беспечный помещик, у которого умерла жена, оставив ему двоих детей. Но Ноздрёв о них *не заботится*. Он *не занимается хозяйством*.. Он *гуляет*, пьёт, говорит о людях плохо. Но в то же время он *неглупый* человек. Он сразу понял, что за человек Чичиков. Ноздрёв отказался продавать Чичикову «мёртвые души». Графическое изображение Ноздрёва выражается двумя разведенными в разные стороны кривыми как символ того, что попадающий в разные истории Ноздрёв не может понять, что и как это с ним произошло.

Каждая глава поэмы посвящена встречам с разного рода помещиками, со своей индивидуальностью, но объединенными общей чертой – жадностью к деньгам. Так, главе пятой Чичиков встречается с помещиком, у которого «говорящая» фамилия *Собакевич*. Чичиков *сравнивает* Собакевича с *медведем*. Собакевич любит много *покушать*. Он очень любит свою жену. Это хитрый и умный помещик. Он всех *чиновников* называет *ворами, мошенниками* [13]. У него много слуг, но половина из них уже умерли. Чичиков *просит* Собакевича продать ему «мёртвые души». Помещик *торгуется* за каждую копейку. Графически этот герой изображается как шкаф, большой, громоздкий.

Одним из самых интересных и необычных помещиков оказывается Плюшкин, с которым Чичиков встретился в *шестой* главе. Не случайно только о нем Гоголь пишет, что «... в *глазах его был виден ум*». Интересна внешность этого помещика. Вот каким предстал перед Чичиковым этот герой. «*Издали Чичиков увидел странную фигуру в лохмотьях: «не то мужик, не то баба*». Но это был не *нищий*. Это был помещик Плюшкин» [13]. Мы узнаем печальную историю жизни Плюшкина. Когда-то у него было всё: жена, дети, *богатство, уважение* людей. Но жена умерла, дети *разъехались*». Интерес к жизни у Плюшкина был потерян. В доме его стало пусто, грязно. А сам он Плюшкин превратился в *жалкого, жадного* человека. Символическое изображение этого героя показано изогнутой линией. Это о нём писал Гоголь, что он «прореха на человечестве».

В седьмой главе «**Фемίδα. Дом правосудия**» повествуется о том, как Чичиков собрал всех помещиков, у которых он побывал, в Доме Правосудия, где совершаются *сделки, договоры о купле-продаже* «мёртвых душ». Помещики продали несуществующих слуг («мёртвые души») Чичикову. И вскоре все в городе узнали, что Чичиков богатый человек. Чичиков радовался такой *сделке*. *Чиновники предложили* ему *отметить это событие пышным обедом*. Дом Правосудия графически изображается как весы, символ правосудия.

В восьмой главе «**Чичиков на балу у губернатора**» повествуется о том, что *губернатор* узнал, что Чичиков богат, поэтому *пригласил* его на *бал*. На балу были женщины со своими дочерьми. Они видели в Чичикове *завидного жениха* для своих дочерей. Мужчины тоже *мечтают* познакомиться с Чичиковым, самым *знаменитым* человеком города. Все любят Чичикова, *рады* с ним познакомиться. Графически эта глава показана, как круг, внутри которого нарисован знак плюс как олицетворение того, что все любят Чичикова

Неожиданное появление Ноздрёва на балу в *девятой* главе меняет всё в жизни Чичикова. Ноздрёв *разоблачает* Чичикова, говоря всем *гостям*, что Чичиков *покупает* «мёртвые души», что он *мошенник*. Теперь все *отворачиваются* от Чичикова и уже *не хотят иметь* с ним дело. Чичиков *убегает* с бала. В этой главе внутри круга появляется другой знак-минус, обозначающий, что люди уже не любят Чичикова после разоблачения Ноздрёва.

Десятая глава «**Капитан Копейкин**» представляет собой вставную новеллу и внешне не имеет ничего общего с общим сюжетом поэмы. Но именно в этой новелле Гоголь, отвлекаясь от основной темы путешествия Чичикова по России, указывает на реальные проблемы, связанные с подлинными героями, достойными другой участи.

Капитан Копейкин, *герой Великой Отечественной войны 1812 года, инвалид*. Он решил встретиться с *чиновником* и *попросить* его о *помощи*. Но чиновник не *захотел* встречаться с инвалидом. Через некоторое время все узнали, что в *лесях* появилась *шайка разбойников*. Разбойники *грабили* только богатых людей и всё *награбленное* отдавали бедным людям. В городе стали рассказывать, что *шайкой руководил* капитан Копейкин.

Поэму завершает последняя, одиннадцатая глава, героем которой стал сам Чичиков. Эту главу мы назвали «**Чичиков. «Я – человек...»**». В этой главе повествуется о жизни главного героя поэмы. Это печальная история о жизни человека, у которого «В *детстве* у Чичикова не было друзей. Отец всегда говорил ему, что *главное в жизни* – это деньги. Чичиков *мечтал разбогатеть, покупая* «мёртвые души» у помещиков. Однако его *мечты разрушил* Ноздрёв, когда *разоблачил* его на *балу*. Позже Чичиков *отказывается* от *желания покупать «мёртвые души»*. Теперь он мечтает о *спокойной семейной жизни*. Графическое изображение этой главы представляет собой круг с вырезанным из него куском как олицетворение того, что с детства Чичиков принял уродливое воспитание. Главной целью для него было обогащение, линией поведения – обман и ложь.

Такое краткое изложение содержания поэмы Н. В. Гоголя «Мёртвые души», конечно, не даёт полного представления о самом произведении. Но наша задача заключалась в том, чтобы не только дать первичное представление об этой поэме, но на этом материале развить у иностранных студентов навыки чтения, пересказа, помочь «увидеть» грамматические особенности русского языка в контексте художественного произведения, совершенствовать навыки говорения, расширить словарный запас иностранных обучающихся.

Роль лирических отступлений в поэме Н. В. Гоголя «Мёртвые души»

Лирические отступления в поэме играют важную роль. В них Гоголь выражает свои мысли о том, что его волновало: о русском характере, о месте писателя в жизни общества, о России и её судьбе. Для Гоголя характерна особая манера его письма: повторы, восклицания, характер размышлений.

Глава 11. Лирическое отступление о Руси: «Русь! Русь! Вижу тебя, из моего чудесного далека тебя вижу: бедно, разбросанно и неприятно в тебе... Но какая же непостижимая, тайная сила влечёт к тебе?» В завершении работы над поэмой студентам предлагаются вопросы, ответы на которые покажут, насколько глубоко иностранцы поняли текст.

Вопросы для проверки знания текста первого тома поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души».

1. Вспомните портрет Чичикова.
2. Чего «не доставало» в доме Манилова?
3. Что было в доме Коробочки?
4. Почему автор называет Ноздрева «историческим человеком»?
5. С кем сравнивается Собакевич?
6. Что можете рассказать о жизни Плюшкина?
7. Кто и где разоблачил Чичикова?
8. Кто такой капитан Копейкин?
9. В чём смысл жизни Чичикова?
10. Какова роль лирических отступлений в поэме Н.В. Гоголя «Мёртвые души»?

Как показала практика, обучение иностранцев русскому языку не ограничивается различными видами работы только по языку, будь то грамматика или художественный текст. Русский язык – это не только предмет его изучения, но и эффективная форма профориентационной, воспитательной деятельности [14]. Тайны художественного слова русской литературы познают не только филологи, но и негуманитарии, в частности, иностранные студенты, обучающиеся в Медицинском институте СВФУ. Преподаватели Медицинского института, обучающие их специальным дисциплинам, рассказывают своим студентам об известных писателях, медиках по образованию (В. И. Даль, А. П. Чехов, М. А. Булгаков и др.), развивают познавательную деятельность иностранных студентов, помогают им принимать активное участие в различных конкурсах по русскому языку и литературе. При этом некоторые из них занимают призовые места. В частности, магистрант МИ СВФУ Исса Сиссе Умару из Нигера, полюбив русский язык, принимал участие в литературных конкурсах, посвященных творчеству А. С. Пушкина и М. Ю. Лермонтова, читал наизусть стихотворения этих поэтов и становился лауреатом таких конкурсов.

Заключение

Для многих иностранных студентов, обучающихся в разных подразделениях СВФУ, русский язык становится не только инструментом обучения, но важным средством познания истории, культуры, традиции, обычаев России.

Литература

1. Niculin, N.I. Dòng chảy văn hóa Việt Nam / Niculin N.I. – H.: Nxb. VHNTT, 2006. – 368 tr.
2. Hồ Chí Minh với văn nghệ sĩ: có 11 T. T.3 / H.:Nxb. Hội Nhà văn, 2010. – tr.229.
3. Hoà,T.H. Văn học Nga trong nhà trường. / L.T. Hoà. – H.: Nxb.GDVN, 2011. – 248 tr.
4. Gôgôn, N.V. Những linh hồn chết : Tiểu thuyết: có 2 T. T. 1 / N.V. Gôgôn. – H.: Văn học, 1993. – 280 tr.
5. Пассов, Е. И. Методика как наука будущего. Краткая версия новой концепции / Е. И. Пассов. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2015. – 172 с.
6. Балдина, Е. В. О поэтике произведений Н.В. Гоголя на уроках РКИ / Е. В. Балдина // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. – 2016. – № 5. – С.769-771.
7. Калита, И. В. «Мертвые души» Н. В. Гоголя в курсе стилистики РКИ. Сб.: Актуальные вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного. Материалы Международной научно-практической конференции / Под общей ред. С. А. Вишнякова. – 20 мая. – Москва : Изд-во МПГУ, 2021. – С. 209-217.
8. Мечковская, Н. Б. Семиотика. Язык. Природа. Культура.: учебное пособие / Н. Б. Мечковская. – Москва : Академия, 2004. – 432 с.
9. Петрова, С. М. Инновационная методика : литература, семиотика, графика в системе обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие / С. М. Петрова. – Якутск : Издательский дом СВФУ, 2020. – 128 с.
10. Воропаев, В. В. Н. В. Гоголь : жизнь и творчество. Изд. 3 / В. В. Воропаев. – Москва : Изд-во МГУ, 2002. – 128 с.
11. Манн, Ю. Сквозь видный миру смех... Жизнь Н. В. Гоголя. 1809-1835 гг./ Ю. Манн. – Москва : МИРОС, 1994. – 472 с.
12. Золотусский, И. П. Смех Гоголя / И. П. Золотусский. – Москва : ОАО «Московские учебники», 2005. – 384 с.
13. Гоголь, Н. В. Мёртвые души. Собр. Соч. в 10 т. Т. 5. – Москва : Русская книга, 1994. – Текст электронный // URL: http://az.lib.ru/gogolx_n_w>text_O140 (дата обращения: 10.08.2024).
14. Петрова, М. Н. Актуальные проблемы профессиональной подготовки иностранных магистрантов в СВФУ / М. Н. Петрова, И. С. Умару // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. Серия: Педагогика. Психология. Философия. – 2020. – № 1 (17). – С. 20-25.

References

1. Niculin, N.I. Dòng chảy văn hóa Việt Nam / Niculin N.I. – H.: Nxb. VHTT, 2006. – 368 tr.
2. Hồ Chí Minh với văn nghệ sĩ: có 11 T. T.3 / H.:Nxb. Hội Nhà văn, 2010. – tr.229.
3. Hoà, T.H. Văn học Nga trong nhà trường. / L.T. Hoà. – H.: Nxb.GDVN, 2011. – 248 tr.
4. Gôgôn, N.V. Những linh hồn chết : Tiểu thuyết: có 2 T. T. 1 / N.V. Gôgôn. – H.: Văn học, 1993. – 280 tr.
5. Passov E.I. Metodika kak nauka budushchego. Kratkaya versiya novoj koncepcii. SPb.: Zlatoust, 2015. 172 s.
6. Baldina E, V. O poetike proizvedenij N.V. Gogolya na urokah RKI. zh. Dinamika yazykovyh i kul'turnyh processov v sovremennoj Rossii. 2016. №5. S.769-771.
7. Kalita I.V. «Mertvye dushi» N.V. Gogolya v kurse stilistiki RKI. Sb.: Aktualnye voprosy teorii i praktiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. Materialy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. Pod obshej red. S.A. Vishnyakova. 20 maya. M.: Izd-vo MPGU. 2021. S.209-217.
8. Mechkovskaya N.B. Semiotika. Yazyk. Priroda. Kul'tura.: ucheb.pos./ Mechkovskaya N.B. – M.: Akademiya, 2004.- 432 s.
9. Petrova S.M. Innovacionnaya metodika: literatura, semiotika, grafika v sisteme obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu. Uch.pos., Yakutsk: Izdatel'skij dom SVFU, 2020. 128 s.
10. Voropaev V.V. N.V. Gogol': zhizn' i tvorchestvo. Izd.3.- M.:Izd-vo MGU, 2002.- 128 s.
11. Mann Yu. Skvoz' vidnyj miru smekh... Zhizn' N.V. Gogolya. 1809-1835 gg.- M.: MIROS, 1994.- 472 s.
12. Zolotusskij I.P. Smekh Gogolya.- M.: OAO «Moskovskie uchebniki», 2005.- 384 s.
13. Gogol' N.V. Myortvye dushi. Sobr. Soch. v 10 t., T.5.-M.: Russkaya kniga, 1994 – tekst elektronnyj// URL. http://az.lib.ru/gogolx_n_w>text_O140 (data obrashcheniya-10.08.2024)
14. Petrova M.N., Umaru I.S. Aktual'nye problemy professional'noj podgotovki inostrannyh magistrantov v SVFU//Vestnik Severo-vostochnogo federal'nogo universiteta im. M. K. Ammosova. Seriya: Pedagogika. Psihologiya. Filosofiya. 2020. № 1 (17). S. 20-25.

